

ORGANISATION DE L'UNITE AFRICAINE
CENTRE D'ETUDES LINGUISTIQUES ET HISTORIQUES PAR TRADITION ORALE

OUA/CELHTO NIAMEY

RAPPORT D'ACTIVITES
(Du 1er Juin 1981 au 31 Mai 1983)

OUA/CELHTO
BP 878
Niamey (NIGER)

I N T R O D U C T I O N

Le présent rapport couvre les activités des deux années. Au cours de cette période, de très nombreux programmes régionaux et internationaux sont arrivés à leur terme:

1. Plan Décennal pour l'étude systématique de la tradition orale et la promotion des langues africaines, UNESCO.
2. Projets ACCT dits Yaoundé 1976 :
 - a) Atlas linguistique (Afrique Centrale)
 - b) Lexique thématique (Afrique Centrale)
 - c) Atlas Sociolinguistique des Etats du Conseil de l'Entente (Afrique de l'Ouest).
 - d) Promotion des langues Manding et Peul (Afrique de l'Ouest)
 - e) Gourma (Afrique de l'Ouest)
 - f) Soninké (Afrique de l'Ouest)
3. Projets régionaux CELHTO
 - a) Migration des populations dans le Golfe du Bénin.
 - b) Mande-Gonja-Ouest Atlantique.

Le séminaire SARCOT (Niamey, Novembre 1981) a tiré quelques conclusions de l'expérience du Plan Décennal; la réunion organisée par l'ACCT, en coopération avec le CERDOTOLA, à Yaoundé (Avril 1983), a proposé de nouveaux programmes; le Centre enfin attend les rapports scientifiques des pays concernés. Il y a eu donc des tentatives de programmation alors que les problèmes de moyens, surtout financiers, devenaient de plus en plus aigus: la fonction de coordination du Centre devra être renforcée au cours des années à venir.

Le Centre jouera pleinement son rôle à trois conditions:

1. Approfondissement de la réflexion sur la dynamique de nos cultures;
2. Meilleure formulation des politiques de l'éducation, de la recherche scientifique et technologique, et de la communication en vue d'un développement autocentré, préconisé par le Plan de Lagos.
3. Accroissement raisonnable des ressources propres de l'OUA/CELHTO, et augmentation de l'assistance internationale, bilatérale ou multilatérale.

Niamey, 20 Novembre 1983

Diouldé LAYA, Directeur

I. B U D G E T

1.1 Le budget alloué par l'Organisation s'est accru de manière très sensible, passant de 372587,00 dollars (1980-81) à 567572,82 (1981-82) et 556891,91 (1982-83).

Les crédits effectivement mis à la disposition du Centre ont été réduits: ils ont été de \$ 372297,50 (1981-82) et 275000,00 (1982-83). Sur cette base, on doit noter la permanence des codes les plus significatifs:

	<u>1980-81</u>	<u>1981-82</u>	<u>1982-83</u>
305 Frais de voyages en mission officielle	6700,00	13000,00	13000,00
608 Impression de documents et publications	20000,00	20000,00	20000,00
610 Bourses de formation et recherche	-	6000,00	6000,00
615 Ouvrages en langues africaines (prix)	2500,00	2500,00	3000,00
800			
801 Conférences et réunions	10000,00	10000,00	10000,00
900 Travaux de campagne (recherche sur le terrain)	37000,00	56000,00	48000,00
	-----	-----	-----
Total	<u>76200,00</u>	<u>107500,00</u>	<u>100000,00</u>

1.2 En 1981-82, l'UNESCO a accordé une assistance financière de \$ 17596,29 destinée à organiser la réunion sur les modalités de la traduction en haoussa de la version abrégée de l'Histoire Générale de l'Afrique.

En 1982-83, elle a accordé, pour la même activité, une assistance financière de \$ 16976,27. De plus, au titre du Programme de Participation 1981-83, elle a accordé une somme de \$ 18500,00 pour l'acquisition de matériel de reproduction (machines à écrire électroniques, boules à caractères spéciaux pour langues africaines, machine à photocopier). En 1982-83, le montant de son aide s'élève donc à \$ 35476,27.

1.3 - L'Agence de Coopération Culturelle et Technique, ACCT, enfin a poursuivi son assistance financière pour l'exécution du Projet Peul Etendu avec \$ 5429,86 (1981-82) et 5932,20 (1982-83).

1.4 - Les ressources réelles ont été les suivantes:

	<u>1981-82</u>	<u>1982-83</u>
O.U.A	373297,00	275000,00
UNESCO	17596,29	16976,27+(18500,00)
ACCT	5429,86	5932,20
	<u>396323,65</u>	<u>297908,47</u>
	=====	=====

Le chiffre de l'exercice 1982-83 reflète la conjoncture dont les effets combinés n'ont pas permis au Centre de faire sentir son existence autonome.

2.1 - INFRASTRUCTURE

L'amélioration du bâtiment principal (partie nord-ouest) n'a pu se faire faute des crédits.

2.2 - ACCORD DE SIEGE

Il n'a pas encore été signé, mais le sera sûrement au cours du premier semestre de 1984.

2.3 - PERSONNEL

Monsieur Aboubacar Mahamane TRAORE, Documentaliste, a rejoint son poste en Septembre 1981.

Monsieur A. Timothée AKPAN, Secrétaire anglais, a été transféré à Lagos en Avril 1982.

Monsieur Belle Mamane SAHBI a été engagé en qualité de transcripteur de fulfuldé en Novembre 1982.

Madame Rahila TCHERNAKA, Secrétaire du Directeur, a quitté le Centre en Juillet 1983.

Monsieur Adamou TINI, gardien, est décédé en Mars 1983.

2.4. - MISSIONS OFFICIELLES

Plusieur missions à caractère administratif ont été effectuées par le personnel.

Novembre 1981 : Réunion du Comité Consultatif pour les questions administratives, financières et budgétaires, Addis Abéba (Abou AHMED, Chef du Service Financier).

Février 1983 : Conseil des Ministres, Addis Abéba (Abdelkader BENCHEICK, Directeur-Adjoint).

3.1 - TRADITIONS ORALES

3.11 - Migrations des populations dans le Golfe du Bénin

Ce projet, exécuté par le Bénin (Université Nationale, Cotonou), la Côte d'Ivoire (Groupe de recherche sur la Tradition Orale, Abidjan), le Ghana (Institute of African Studies, Legon), le Nigeria (Institute of African Studies, Ibadan), et le Togo (Institut National de Recherche Scientifique, Lomé), est arrivé à son terme en 1981-82.

Le Centre attend le résultat des recherches.

3.12 - Mandé-Gonja-Ouest Atlantique

Mené en Côte d'Ivoire (GRT0, Abidjan), au Ghana (Institute of African Studies, Legon), Guinée-Bissau (Institut National de Recherche Scientifique, Bissau), en Guinée (Institut National de Recherche et de Documentation, Conakry), Sierra Leone (Institute of African Studies, Fourah Bay College, Freetown), il est également arrivé à terme en 1981-82.

Le rapport du Sierra Leone est parvenu au Centre, qui attend les autres.

3.13 - Tradition Orale Peule

Après une première réunion d'évaluation scientifique tenue à Bamako en Septembre 1982, le Projet a effectivement démarré en Guinée (INRD, Conakry), Haute Volta (Direction Générale de la Recherche Scientifique et Technique, Ouagadougou), Mali (Institut des Sciences Humaines, Bamako).

Financé par l'Agence de Coopération Culturelle et Technique (ACCT), et coordonné par le Centre, il porte sur les thèmes suivants:

1^o/ Histoire du peuplement

- les migrations,
- l'organisation politique, économique et sociale,
- les valeurs culturelles, philosophiques et religieuses,
- les rapports avec d'autres peuples,

2^o/ Littérature orale

- la poésie populaire

3^o/ Onomastique

- anthroponymie
- toponymie.

Le Centre est chargé d'inviter les pays intéressés à participer au projet.

3.2 - LANGUES AFRICAINES3.21 - Orthographe

Le Gouvernement de la République du Niger, par l'Arrêté n°01/MEN/SCNRE/MJSC/MESR/M.INF/MDR/MI du 15 Mars 1981, a modifié, complété et fixé l'orthographe de la langue hausa.

Cette décision fait suite à la réunion organisée par le Centre en vue de l'harmonisation de l'orthographe de cette langue (Niamey, Janvier 1980). Elle est aussi une mise en application de la résolution n°CM/RES. 803 (XXXV), adoptée à Freetown en Juin 1980, sur l'harmonisation des orthographes.

Cette langue n'a aujourd'hui qu'une seule orthographe officielle, préparée et proposée par des spécialistes. Il est évident que la traduction, dans cette langue, de la version abrégée de l'Histoire Générale de l'Afrique s'en trouve simplifiée, du moins pour ce qui est de l'orthographe.

Le Centre s'efforcera d'obtenir, dans un délai raisonnable, que des mesures similaires soient prises pour d'autres langues, à commencer par les langues mandingues, au sujet desquelles des propositions concrètes ont été faites, suite à une réunion tenue au Centre (Niamey, Novembre 1979). C'est là une action délicate, mais indispensable à la promotion d'une réelle politique d'unité africaine, basée sur la règle "Une langue africaine, une seule orthographe".

3.22 - Activités concrètes

3.221 Prix

Au cours de l'exercice 1981-82, le Centre a mis à la disposition du Bénin et du Niger un total de \$ 2500,00 dont 1000,00 pour le Niger, à titre de participation au concours littéraire pour encourager la production en langues africaines.

L'activité n'a pas eu lieu en 1982-83.

3.222- Etudes dialectologiques

Les résultats relatifs au Sénégal ont été publiés (cf, VII. Publications). Au cours de l'exercice 1982-83, le programme a été étendu au jula de Haute Volta

3.223- Assistance aux Instituts

Au cours de l'exercice 1981-82, le Laboratoire de lexicographie de l'Université de Niamey a reçu la troisième et dernière subvention (\$ 2000,00). De même, l'Institut des Langues Nationales de Nouakchott a reçu une seconde subvention de \$ 2000,00.

- Enfin, une subvention de \$ 3000,00 a été versée à l'Institut de Linguistique Appliquée de l'Université d'Abidjan, à titre de participation à son programme de formation.

- La situation financière n'a pas permis la poursuite du programme en 1982-83.

3.224 - Traduction

- La traduction en français de l'ouvrage "Sixteen great poems of Ifa" sera déposée au cours du premier semestre 1984.

- La Charte Culturelle de l'Afrique a été traduite en wolof.

- Les modalités de traduction en hausa de l'Histoire Générale de l'Afrique ont été examinées au cours d'une réunion tenue à Sokoto (31 Octobre - 1er Novembre 1983). La traduction commencera effectivement en 1984 avec des spécialistes des Universités de Kano (Nigeria) Niamey (Niger), Sokoto (Nigeria) et Zaria (Nigeria).

3.3 - CULTURES

Le Centre a produit un film sur les danses de possession chez les Zarma-Songhay.

3.4 - FORMATION

1. Monsieur Hassan Moturba PULLO, du Centre for the Study of Nigerian Languages, Bayero University, Kano (Nigeria) a effectué un stage au Centre en Novembre- Décembre 1981.

En plus des discussions sur la collecte de la tradition orale, le classement et la conservation des bandes magnétiques, l'intéressé s'est perfectionné dans la transcription des langues africaines, en particulier le hausa et le fulfulde.

2. Monsieur Saïdou KANE, Sociologue, Institut de Recherche Scientifique, Nouakchott (Mauritanie) a effectué, en Juin 1983, un stage au Centre.

De nombreux contacts avec des spécialistes de l'Office de Radio-Télévision du Niger (ORTN) et de l'Université lui ont permis de se familiariser avec les problèmes de collecte, conservation, et exploitation de la tradition orale.

Les deux stagiaires sont appelés à assurer des responsabilités dans leurs institutions respectives.

3.5. - RECHERCHE

Des bourses ont été attribuées à des étudiants (histoire, architecture traditionnelle, littérature) et professeurs (histoire, pharmacopée) pour leur permettre de poursuivre leurs recherches en vue de préparer un diplôme (maîtrise et doctorat de spécialité).

4.1 - Le Professeur Théophile OBENGA, de l'Université Marien N'GOUABI de Brazzaville (R.P. du Congo) a consacré trois semaines au Centre en Mars 1982.

A. Il a donné deux conférences publiques sur le thème "Histoire et Conscience Africaines":

- a) L'Egypte ancienne et le reste de l'Afrique Noire
- b) L'Afrique et ses historiens.

B. Pour les Etudiants de l'Université de Niamey, il a abordé les sujets suivants :

- a) Méthodologie de l'histoire africaine (Ecole des Lettres, Histoire).
- b) Egyptien ancien et langues africaines; Sources non écrites de l'histoire africaine (Ecole des Lettres, Histoire).
- c) Systèmes politiques africains traditionnels. Typologie (Ecole des Sciences Juridiques et Economiques, Sociologie).

C. Les responsables ont eu avec lui de nombreuses discussions sur les activités du Centre.

D. Enfin l'intéressé a poursuivi des recherches sur l'histoire, la sociologie et en particulier la linguistique (Sobay, tamajaq, hausa)

4.2 - A la demande du Centre, le Mali a autorisé Monsieur Ambeïry AG RHISSA, Chef de la Section Alphabétisation, Gao (Mali) à encadrer, au Niger, les maîtres chargés des classes expérimentales en tamajaq (tamasheq), en Juillet 1983. Les maîtres ont bénéficié également de la présence de Monsieur Mohammed Aghali Ag Zakara, (Niger) actuellement à l'INLCO (Paris).

Le Centre développera ce genre de coopération qui permet au moins de poser, sinon de résoudre tous les problèmes relatifs à l'enseignement dans les langues africaines.

Ici sont regroupées toutes les réunions que le Centre convoque et organise, ou accueille, ainsi que celles auxquelles il participe en y envoyant un fonctionnaire (Montréal, 1982) ou un spécialiste en qualité de collaborateur - consultant (Kano, Avril 1982).

Il est très important de noter que si ces missions devaient être prises en charge par le Centre la coordination serait difficilement assurée. En effet, très souvent les responsables du Centre sont invités en qualité d'experts; certains sont membres de quelques organismes, ce qui soulage eu peu le budget du Centre.

5.1 - DE COORDINATION

- | | |
|--------------|---|
| 1981 Octobre | Séminaire d'échanges d'expériences sur la tradition orale dans les Caraïbes, Castries, Sainte-Lucie (D. LAYA) |
| 1982 Avril | Bureau du Comité Scientifique International pour rédaction d'une Histoire Générale de l'Afrique, UNESCO Paris (D. LAYA) |
| | Fixation de la terminologie hausa à l'usage de l'enseignement et de la recherche, Kano, Nigeria (M. INOUA, M. ISSOUFOU, JG. MALKA, Université de Niamey). |
| | Colloque de Linguistique africaniste, Université, Montréal (M. NIANG). |
| Mars | Colloque UNESCO sur les apports culturels de la diaspora à l'Afrique, Cotonou (D. LAYA). |
| Juin | Atelier de travail commun d'harmonisation des terminologies techniques manding et peul, Ouagadougou (D.LAYA, M. NIANG) |
| Juillet | Séminaire de création du Centre d'Etudes pour le Développement Africain; CEDA, Ouagadougou (D. LAYA, M. NIANG). |
| | Bureau du CSI Histoire Générale de l'Afrique, UNESCO, Paris, (D. LAYA). |

- Août Séminaire atelier pour l'élaboration des textes de lecture pour les écoles expérimentales, Zinder, Niger (A. Ag ARIS, O. ISSA, D. LAYA, A. MAHAMANE, M. NIANG).
- Septembre Réunion UNESCO sur les problèmes de la terminologie, Nairobi (M. ISSOUFOU, Université de Niamey).
- " Réunion d'évaluation scientifique du Projet Tradition Orale Peule Bamako (D. LAYA).
- 1983 Janvier: Colloque international ICA sur la tradition orale comme source de la littérature contemporaine en Afrique, Dakar (M. NIANG).
- Février Séminaire UNESCO/ICOM sur le retour ou la restitution des biens culturels, Niamey (D. LAYA, M. NIANG).
- Festival Panafricain de Cinéma, Ouagadougou (D. LAYA)
- Avril Réunion sur la recherche linguistique, l'emploi et l'enseignement des langues en Afrique: les moyens de renforcer la coopération entre les Etats, ACCT/CERDOTOLA, Yaoundé (D. LAYA, M. NIANG)
- Mai Réunion du Conseil International de recherche et d'étude en linguistique fondamentale et appliquée, CIRELFA, ACCT, Paris (D. LAYA, dont le mandat est arrivé à terme; il est très probable qu'il sera remplacé par son collègue de l'EACROTANAL).

5.2 - ACCUEILLIES

5.21 Du 16 au 20 Novembre 1981, s'est tenu au Centre du Séminaire d'Evaluation et de Concertation des Activités des Centres Régionaux de Recherche sur les Traditions Orales et les Langues Nationales Africaines (SARCOT), organisé par l'Institut Culturel Africain (ICA), avec le concours de l'UNESCO.

1. Y ont pris part les institutions suivantes:

- Archives Culturelles, Dakar (Sénégal)
- Association des Universités Africaines, Accra
- Centre d'Etudes des Civilisations, Dakar (Sénégal)
- Institut des Langues Nationales, Nouakchott (Mauritanie)
- Institut National de Documentation, de Recherche et d'Animation Pédagogiques, INDRAP, Niamey (Niger)

- Institut de Recherche en Sciences Humaines, Niamey
- National University of Lesotho, Roma (Lesotho)
- EACROTANAL, Zanzibar (Tanzanie)
- CERDOTOLA, Yaoundé (Cameroun)
- ICA, Dakar
- ICA/CREDEC, Dakar
- OUA/BIL, Kampala (Ouganda)
- OUA/CELHTO, Niamey (Niger)

2 - L'ordre du jour était ainsi libellé:

I. Evaluation du Plan Décennal

1.1 - Situation et tendances actuelles de la recherche sur les langues et traditions orales africaines.

1.2 - Propositions pour l'évaluation.

II - Modalités de collaboration effective entre les Centres Régionaux Africains.

2.1 - Les priorités dans les domaines de la recherche et de la coopération interdisciplinaire.

2.2 - Problèmes de personnel, de formation et de finances.

2.3 - Publication et distribution d'ouvrages et de documents culturels et pédagogiques en langues africaines.

3. - Le rapport, publié en anglais et en français par l'ICA, a été envoyé à Addis Abéba.

5.3 - ORGANISEES

5.31 Du 23 au 25 Novembre 1981 s'est tenue au Centre la réunion d'experts sur les modalités de traduction en hausa de la version abrégée de l'Histoire Générale de l'Afrique.

1. Les experts viennent des Universités de Bauchi, Kano, Sokoto, Zaria (Nigeria) et Niamey (Niger).

2. La réunion a créé des groupes chargés d'étudier respectivement les termes techniques, les ethnonymes et toponymes, et la normalisation de la langue. Tout le travail sera fait sous l'égide et la responsabilité du CELHTO. L'orthographe ayant été unifiée, c'est le hausa standard qui sera utilisé dans la traduction: la tâche du groupe chargé de la normalisation consistera à y veiller.

3. Le rapport final a été publié.

5.32. Du 7 au 11 Décembre 1981, le Centre a organisé un séminaire sur le thème "Politique Culturelle et Unité Africaine".

1. Quatre experts y avaient été invités à titre personnel, originaires du Bénin, de la Côte d'Ivoire, du Niger et du Sénégal. Sept observateurs ont suivi les débats.

2. L'ordre du jour proposé au séminaire portait sur :

1. Essai de détermination des aires culturelles de l'Afrique Occidentale,

2. Identification des éléments susceptibles de contribuer au renforcement de l'unité africaine,

3. Eléments d'un programme de recherche et de publication,

3. Quatre communications écrites ont été présentées. Les participants ont enregistré une émission télévisée sur le thème du séminaire. Les communications et le rapport final ont été publiés.

VI. COORDINATION

6.1 - L'Agence de Coopération Culturelle et Technique, ACCT, associe le Centre à plusieurs projet régionaux.

1. Le Projet Gourma (Bénin, Haute Volta, Niger, Togo) a été achevé.
2. Le Projet Soninké (Mali, Mauritanie, Sénégal) a également été mené à terme.
3. Le Projet Promotion du Mandingue et du Peul, MAPE (Côte d'Ivoire, Guinée-Bissau, Haute Volta, Mali, Mauritanie, Sénégal) a été mené à terme. Le Centre devra diffuser les résultats dans tous les autres pays intéressés par ces deux langues, à savoir:
 - a) mandingue = Gambie, Guinée, Libéria, Sierra Leone.
 - b) peul (fulfulde) : Bénin, Cameroun, Gambie, Guinée, Libéria, Niger, Nigeria, Sierra Leone, Tchad et Togo.
4. Le Projet Atlas Socio-Linguistique des Etats du Conseil de l'Entente (Bénin, Côte d'Ivoire, Haute Volta, Niger, Togo) est aussi arrivé à terme.
5. Le Projet Tradition Orale Peule a effectivement démarré, et le Centre s'efforcera d'obtenir la participation de tous les pays concernés.

6.2 - En ce qui concerne l'UNESCO, le Centre participe à l'exécution d'une partie de son programme.

C'est en particulier le Centre qui a la responsabilité de la traduction en hausa de l'Histoire Générale de l'Afrique.

L'UNESCO a toujours associé très étroitement le Centre à toutes les activités relatives à l'histoire, les langues et les cultures africaines.

6.3 - En Novembre 1981, les responsables des Centres régionaux (CERDOTOLA, Yaoundé; EACROTANAL, Zanzibar; ICA Dakar; ICA/CREDEC, Dakar; OUA/BIL Kampala; OUA/CELHTO, Niamey), espéraient se réunir l'année suivante. Faute de crédits, le CERDOTOLA n'a pu organiser la rencontre.

Cependant en Avril 1983, à Yaoundé, les responsables du CERDOTOLA, EACROTANAL, OUA/BIL et OUA/CELHTO, au cours de réunions informelles, ont chargé le Directeur de ce dernier d'attirer l'attention de l'OUA sur la situation des Centres régionaux.

Alors que le CERDOTOLA éprouve beaucoup de difficultés à s'asseoir, l'EACROTANAL est menacé de disparition. Si l'OUA ne les aide pas, il n'y aura aucune coordination dans la promotion des langues africaines, près de 15 ans après le Manifeste Culturel Panafricain d'Alger et 8 ans après l'adoption de la Charte Culturelle de l'Afrique. La seule mesure à prendre est la création du quatrième centre régional (pour l'Afrique Australe), le renforcement de tous les centres régionaux, et la coordination judicieuse de leurs activités.

VII. P U B L I C A T I O N S

1. Abdoulaye BALDE
Etude dialectologique des parlers "Mandingue" du Sénégal,
Tomes I et II, Janvier 1982
2. Boubou HAMA
Ecrits sur le Soudan (Septembre 1978) Janvier 1983
3. Diouldé LAYA, Jean ROUCH, Damouré ZIKA
Le Mythe de Dongo
(SoDay - Français.) Janvier 1983
4. Issoufou MAHAMANE
Lexique scientifique
(Français - Hausa) Janvier 1982
5. Abdou MIJINGUINI
Vocabulaire technique des sciences du langage
(Français - Hausa) Mars 1983
6. Mangoné NIANI
Le jeu et la parole Novembre 1981
7. Mahmoud Abdou ZOUBER
Traditions historiques songhoy (Tindirma, Morikoyra, Arham)
(SoDay - Français) Janvier 1983
8. Communications présentées au Séminaire "Politique Culturelle
et Unité Africaine" (Niamey, 7 -11 Décembre 1981) Janvier 1982.

AFRICAN UNION UNION AFRICAINE

African Union Common Repository

<http://archives.au.int>

Specialized Technical and representational Agencies

Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHTO-OUA)

1983

RAPPORT D'ACTIVITES (Du 1er Juin 1981 au 31 Mai 1983)

CELHTO-OUA

CELHTO-OUA

<https://archives.au.int/handle/123456789/6967>

Downloaded from African Union Common Repository